

French Translation Project Group – February 22, 2021 call



Leading healthcare terminology, worldwide



Participants: Linda Parisien (meeting host), François Macary, Claire Beguin, Marjolaine Gagnon, Annatina Foppa, Rory Davidson, Isabelle Cloutier, Anais Mottaz

Excused:

Proposed Draft Agenda:

1. Summary of meeting (FM-LP) Feb.8

- a. Challenge for TermMed to load donated translation
- b. Process for loading new translation in CF
 - i. François can use his server to achieve some of the tasks
 - ii. The list will be uploaded to the server and checked for concepts already translated
 1. If already translated, the translation will be left aside
 2. If this is a new translation (no other descriptions translated on the concept), it will be kept and processed as described:
 3. This list will be reviewed by François and other group members to flag any potential issues, errors, English terms, etc
 4. Two worklists will then be created on TS:
 - a. Ideally, the loading template should be used. This may mean that François will need to reach out to GU for “assembling” the information as stated above for the load in TS worklist loading the preference and the case sensitivity for each terms loaded.
 - b. One worklist, for the translation without issue (nothing detected initially as being problematic)
 - c. One worklist, for translation that may require discussion, correction or additional translation
 - iii. The intent is to fasttrack as much as we can the process where there is less effort expected
- c. Substance translation provided by Annatina from e-Health Suisse
- d. Integration of the Belgium Edition published 2020-09-15
- e. Follow-up on the CAPS review

- i. Linda sent to the list to TermMed for the terms that Cap must be kept and those that the Caps need to be changed for lower case.
- ii. Linda created worklists for the others to be worked on:
 1. Errors flagged, proposed new translation, proposed change to the existing translation

2. CF next publication cycle

- a. The Production Release has been implemented in the CF environment
- b. Belgium content
 - i. David's (BE) provided the translated COVID-19 concepts from the Jan 2021 release.
 1. François has created a worklist in TS and started reviewing them.
 2. Linda discussed with GU if we should be keeping the BE descriptionID and answer was yes.
 3. Linda to confirm with GU who this will be possible since we have loaded the descriptions in a worklist already.
 4. The process should be: the donation of new transition should be provided to GU using the RF2 files this would allow to retain the descriptionID, then worklists created so we can start working on those, OR the import template should be modified so we can also import the descriptionID from external donation
 - ii. Edition of Sept2020
 1. There were about 6100 concepts never translated out of about 8000.
 2. GU will load them in TS beginning of March
- c. Canada has received ~ 400 RFC to add Latin terms in the CA FR
 - i. Many worklists created in TS
- d. The CAPS list content:
 - i. List provided to GU for the terms that the first capital letter is to be removed
 - ii. List provided to GU for the terms that the first capital letter is to be kept
 - iii. Linda created many worklists to:
 1. Inactivate terms as per the comment provided by the group
 2. Apply changes to the existing terms as per the comment provided by the group
- e. PHAST – will add more translation on Drugs
 - i. Worklists to be created in TS
- f. Reminder: QA for CF will be done between March 10 and March 19 and March 19 is the cut-off date. Activities for the March publication:

French Common	146 days	2020-09-05	2021-03-26
French Common Translation authoring	131 days	2020-09-05	2021-03-05
QA new translation	8 days	2021-03-10	2021-03-19
List the new concepts from Jan INT Release	30 days	2021-01-25	2021-03-05
Update the Directives éditoriales	5 days	2021-03-22	2021-03-26
QA the Directives éditoriales	5 days	2021-03-22	2021-03-26
Update the Release Notes	5 days	2021-03-22	2021-03-26
QA the Release Notes	5 days	2021-03-22	2021-03-26
Identify the new translation from July INT Release	12 days	2021-01-12	2021-01-27
EN + FR Editing Cut off for FR Common	1 day	2021-03-19	2021-03-19

3. Editorial guidelines:

- a. Review of additions or updates to be posted on Confluence for discussion:
<https://confluence.ihtsdotools.org/display/FTCG/Discussions>
- b. Pending: New rules might have been created for new translation from Belgium around Respiratory concepts

4. Content Discussions

- a. Chest X-Ray translation:
 - i. Radiographie thoracique or radiographie pulmonaire?
 1. OQLF (Office de la langue française du Québec) :
 - a. Radiographie thoracique ou radiographie pulmonaire, les 2 sont syn.
 - b. LP suggests to add the missing term on all concepts with “Chest” in diagnostic imaging:
 - i. Plain chest X-ray (procedure)
 - ii. Magnetic resonance imaging of chest (procedure)
 - iii. Chest imaging (procedure)
 - iv. Standard chest X-ray (procedure)
 - v. Chest physiotherapy education (procedure)
 - vi. Magnetic resonance imaging of chest with contrast (procedure)
 - vii. Magnetic resonance imaging of chest and myocardium (procedure)
 - viii. Radiographic procedure of chest (procedure)
 - ii. Action for all group members :
 1. Review the above and determine if the terms are synonymous
 2. Discuss if/what changes should be done

b. Verb tense

i. Deteriorating vs Deterioration vs Deteriorated

EN FSN	PT Translation	Changes to apply?
Sight deteriorating (finding)	Détérioration de la vision	Se détériorant?
Deteriorating hearing (finding)	NA	
Deteriorating renal function (finding)	NA	
Patient's condition deteriorating (finding)	altération de l'état général	Se détériorant?
Deterioration of status (qualifier value)	détérioration de l'état	NA
General health deterioration (finding)	détérioration de l'état général	NA

c. Other – In TermSpace _ In discussion Status

1. Blue tongue (finding) 719638005
2. Gagging (finding) 249488009

3. Sunken eyes (finding) 246923005
 - ii. Action for all group members :
 1. Review comments on each of the above concepts in :
Worklist: BSCT-9665 Finding FR 115ND Nouveaux termes.
- d. Specimen vs substance
 - i. Many concepts form Jan 2021 were inactivated as shown below
 - ii. Linda has asked TM to provide a list
 - iii. « Device specimen (specimen) » replaced by :
POSSIBLY EQUIVALENT TO association reference set : Specimen from device
POSSIBLY EQUIVALENT TO association reference set : Device submitted as specimen
 - iv. The Table below list current translation that might not be correct.

167873005	Hip joint synovial fluid (specimen)	liquide synovial de l'articulation de la hanche
167868004	Shoulder joint synovial fluid (specimen)	liquide synovial de l'articulation de l'épaule
167869007	Elbow joint synovial fluid (specimen)	liquide synovial de l'articulation du coude
167874004	Knee joint synovial fluid (specimen)	liquide synovial de l'articulation du genou

- i. Action for all group members :
 1. The above table display only couple of concepts where the translation does not align with the Specimen rules in the guideline...
 2. Can we confirm proper translation for those concepts when there is no mention of specimen in the FSN (apart from the tag)?
 3. Currently, the translations on the right table above, would better align on substance.

5. Actions Pending

- a. Marie-Alexandra Lambot from BE – Translation templates
 - i. Is the group interested to have MA present the presentation on the templates?
 1. Yes
 - ii. Linda to schedule a session
- b. SI Translation User Group – Add to the Tracker and to the discussion
 - i. Rory suggests that we add any translation issues on the Tracker and SI could then confirm the issue is really starting with the English term/concept.
 - ii. To be discussed at the next meeting

Next meetings

- **For the Group: March 22 at 9h00 (EST)**
- For François and Linda: March 8 to discuss the QA activities